



*Mit dem Altenheim Sosnovy bor in Kursk arbeitet der Freundeskreis schon seit vielen Jahren zusammen. Es wurden Geld- und Sachspenden gesammelt. Sehr erfolgreich war die Hilfestellung bei der beruflichen Qualifizierung von Altenpflegerinnen. Auch beteiligten wir uns finanziell am Aufbau einer Tagesklinik. Eine solche Einrichtung gab es bis dahin in Kursk nicht.*

## ***Das Projekt „Ausbildung von Altenpfleger/innen“***

*1999 schlossen die Freundeskreise der Städtepartnerschaft in Witten und Kursk mit dem Kursker Institut für soziale Ausbildung einen Vertrag mit dem Ziel, einen Studiengang für die Ausbildung von Altenpflegekräften in Kursk mit fachlicher und finanzieller Hilfe aus Witten einzurichten. In Witten wurden dafür Geldspenden eingeworben. Die fachliche Unterstützung leisteten Dozenten des in Witten ansässigen Institutes für Pflegewissenschaft der Uni Witten-Herdecke und das Fachseminar für Altenpflege des Diakoniewerkes Ruhr in Witten.*

*Die zuständigen Fachleute des Kursker Institutes und der Kursker Bezirksregierung wurden für das Jahr 2000 nach Witten eingeladen.*

Hilfe bei der Ausbildung von Fachkräften  
für Altenpflege  
in Kursk

VERTRAG

ueber gegenseitige Zusammenarbeit

Kursk-Witten

vom 10.07.1999

Das Kursker Institut fuer soziale Ausbildung «MGSU», im Namen des Direktors des Instituts Herrn Bespartotschny Boris D.- das obengenannte Institut funktioniert auf Grund der Verordnung fuer Institut der Sozialausbildung «MGSU»: im weiteren «das Institut «genannt: der deutsche Verein «Freundeskreis Witten-Kursk», im Namen des Vorsitzenden Fr. Christa Thierig, im weiteren «der deutsche Verein» genannt; der Kursker Verein »Freundeskreis Kursk-Witten«, im Namen des Vorsitzenden Fr. Filippowa Vera A., im weiteren «der Kursker Verein» genannt und die Assoziation der Sozialarbeiter im Namen des Executive-Direktors Fr. Solotych Tatjana L., im weiteren «die Assoziation» genannt, haben den vorliegenden Vertrag ueber folgendes abgeschlossen:

### I. Gegenstand des Vertrages

1.1 Die Vertragsteilnehmer verpflichten sich die Lehrgaenge fuer Weiterbildung und Umschulung der Krankenschwester: Fachrichtung «Altenpflege» zu organisieren und durchzufuehren.

### II. Rechte und Verpflichtungen der Vertragsteilnehmer

2.1 «Das Institut» verpflichtet sich die Lehrgaenge fuer Weiterbildung und Umschulung der Krankenschwester zu organisieren und durchzufuehren, unter Verwendung der eigenen materiell-technischen Basis und des wissenschaftlichen und lehr-methodischen Potentials, Termine: vom 10.10.1999 bis 15.12.1999. Nach dem Abschluss der Ausbildung verpflichtet sich «das Institut» den Absolventen das Zeugnis des Moskauer staatlichen Sozialinstituts ueber Weiterbildung und Umschulung, laut Muster, genehmigt vom Staat, zu gewaehren.

2.2. «Der deutsche Verein» verpflichtet sich an der Finanzierung des Projektes teilzunehmen.

- 2.3 «Der Kursker Verein» verpflichtet sich zur Koordinierung des Projektes Beistand zu leisten und uebernimmt auf sich die Verpflichtung fuer Organisierung der Finanzierung.
- 2.4 «Die Assoziation» verpflichtet sich die Praxisplaetze fuer die Hoerer bereitzustellen und auch ihre Unterbringung und Verpflegung zu garantieren.
- 2.5 «Das Institut» verpflichtet sich bis zum 01.03.2000 den Bericht ueber inhaltliche und finanzielle Arbeit vorzulegen.

### III. Gueltigkeitsdauer und Ordnung der Aufloesung des Vertrages.

- 3.1 Der vorliegende Vertrag tritt seit dem Datum seiner Unterzeichnung von allen Teilnehmern in Kraft und behaelt Gueltigkeit waehrend eines Jahres. Im Falle, wenn keine von den Vertragsparteien nach Abschluss der Vertragsdauer den Vertrag aufgeloest hat, wird der Vertrag noch fuer ein Jahr verlaengert.
- 3.2 Alle Veraenderungen und Ergaenzungen zum vorliegenden Vertrag sind gueltig, wenn sie in der schriftlichen Form ausgefuehrt sind und von den Parteien unterzeichnet sind.
- 3.3 Jeder Teilnehmer des vorliegenden Vertrages verfuegt ueber das Recht allein den Vertrag aufzuloesen, mit der vorlaeufigen Benachrichtigung ueber Austritt alle anderen Teilnehmer, mindestens 2 Monate zuvor, aber nicht frueher, als 6 Monate seit dem Datum des Inkrafttretens des Vertrages. Die Aufloesung des Vertrages wird mit dem Protokoll bestaetigt.
- 3.4 Im Falle, wenn eine der Vertragsparteien ihre Verpflichtungen nicht erfuehlt hat, werden die Strittfragen von den Vertragsteilnehmern laut gueltiger Gesetzgebung geregelt.

### IV. Sonderbedingungen.

- 4.1 Der Vertrag wird in Russisch und in Deutsch ausgefuehrt.
- 4.2 «Der Kuser Verein» uebernimmt auf sich die Verpflichtungen bezueglich Uebersetzung, Kontrolle und Beibehaltung von Texten des Vertrages.

Unterschriften:

Direktor des Kursker Instituts  
fuer Sozialausbildung MGSU  
(305004, Kursk, Sadowaja Str.31  
Fax: (0712) 56-06-95

Siegelabdruck

Vorsitzende des deutschen Vereins  
«Freundeskreis Witten-Kursk»  
(58453 Witten, Fritz-Reuta Str. 5  
Tel. 02302.68245)

Vorsitzende des Kursker Vereins  
«Freundeskreis Kursk-Witten»  
(Kursk, K.Marx-Str.  
Tel.: 33-82-22, 56-73-13)

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Grupe', written in a cursive style.

Executive-Direktor  
der Assoziation der Sozialarbeiter  
(305022, Kursk, Agregatnaja-Str. 23 A  
Tel: 6-62-34)

*Übersetzung von Malahova Tatjana*



**Курская областная  
общественная организация**

**"КРУГ ДРУЗЕЙ КУРСК-ВИТТЕН"**

Россия 305029 г.Курск ул.К.Маркса, 33/41, кв.3  
тел.факс 007 0712 338222

"9" 12

1999г. №  
Liebe Christa,

das kann wohl das beste Geschenk zu Deinem Geburtstag sein:  
am 9. Dezember um 10.00 Uhr wurde die zweite Weiterbildung fuer die Krankenschwester aus den Altenheimen der Kursker Region eroeffnet. Es sind 40 Teilnehmer. Die Regierung hat auch den Zuschuss fuer die Weiterbildung gezahlt. Ich denke, dass wir damit viel Positives erreicht haben. Fuer das Kursker Institut fuer Sozialbildung haben wir fuer Euer Geld einen modernen PC und den Laser-Drucker gekauft. Gleichzeitig haben sie Internet- Anschluss bekommen. Mit diesen technischen Mitteln koennen sie zu den neusten Lehrbuechern Zugang bekommen. Das ist ganz wichtig. Herr Bespartotschny bedankt sich recht herzlich dafuer.

Ich moechte heute auch die Namensliste an Euch faxen:

**Proskurin, Wladimir, 24.08.1951, Stellvertretender Vorsitzende des Kursker Gebietes**

**Bespartotschny, Boris, 02.06.1948, Direktor des Kursker Instituts fuer Sozialbildung**

**Kowalewa, Tatjana, 13.12.1953, Stellvertretende Direktorin des Kursker Instituts fuer Sozialbildung**

**Sorokina, Ewgenija, 28.10.1951, Dozentin der Moskauer Staatlichen Sozialuni**

**Filippova, Vera, 31.08.1946, Vorsitzende des Freundeskreises, Beraterin in der Regierung des Kursker Region**

**Reserve:**

**Solotyh, Tatjana, 19.09.1957, Leiterin des Altenheimes**

Ich habe noch Ideen, ueber die ich in meiner naechsten Mitteilung schreibe. Viele Gruesse aus Kursk an Detlef und alle Freunde.

Mit lieben Gruessen, Vera

TOTAL P. 01